



## Requête de conciliation <sup>1</sup> *Requerimento de conciliação<sup>1</sup>*

Si vous souhaitez initier une procédure, elle doit débiter (à l'exception de certains cas) par une tentative de conciliation qui est introduite par une requête de conciliation.

*Se pretender iniciar um procedimento, este deverá iniciar-se (com exceção de certos casos) por uma tentativa de conciliação que é introduzida por um pedido de conciliação.*

**Este documento deve ser preenchido em FRANCÊS**

\* champs obligatoires / campos obrigatórios

### Requête de conciliation / *Requerimento de conciliação* Art. 202 CPC

<b>Partie demanderesse</b> <i>Parte requerente</i>	<b>Partie(s) défenderesse(s)</b> <i>Réu(s)</i>
Nom ou raison sociale <i>Apelido ou nome da empresa*</i> .....	Nom ou raison sociale <i>Apelido ou nome da empresa*</i> .....
Prénom(s) / <i>Nome(s)*</i> .....	Prénom(s) / <i>Nome(s)*</i> .....
Adresse complète (rue, n°, NPA, lieu) <i>Morada completa (rua, n°, CP, localidade)*</i> ..... ..... ..... .....	Adresse complète (rue, n°, NPA, lieu) <i>Morada completa (rua, n°, CP, localidade)*</i> ..... ..... ..... .....
Date de naissance si personne physique <i>Data de nascimento em caso de pessoa singular*</i> .....	Date de naissance si personne physique <i>Data de nascimento em caso de pessoa singular*</i> .....
Lieu d'origine – nationalité <i>Lugar de origem – nacionalidade :</i> .....	Lieu d'origine – nationalité <i>Lugar de origem – nacionalidade :</i> .....



Profession ou but social <i>Profissão ou atividade social</i> .....	Profession ou but social <i>Profissão ou atividade social</i> .....
N° de téléphone / <i>N° de telefone</i> * .....	N° de téléphone / <i>N° de telefone</i> * .....
Traduction nécessaire / <i>Tradução necessária?</i> <input type="checkbox"/> <i>oui / sim</i> <input type="checkbox"/> <i>non / não</i>	Traduction nécessaire / <i>Tradução necessária?</i> <input type="checkbox"/> <i>oui / sim</i> <input type="checkbox"/> <i>non / não</i>
Langue / <i>Idioma</i> * .....	Langue / <i>Idioma</i> * .....

<b>Representant·e</b>	<b>Representant·e</b>
Nom / <i>Apelido</i> .....	Nom / <i>Apelido</i> .....
Prénom(s) / <i>Nome(s)</i> .....	Prénom(s) / <i>Nome(s)</i> .....
Adresse complète (rue, n°, NPA, lieu) <i>Morada completa (rua, n°, CP, localidade)*</i> ..... ..... ..... .....	Adresse complète (rue, n°, NPA, lieu) <i>Morada completa (rua, n°, CP, localidade)*</i> ..... ..... ..... .....
N° de téléphone / <i>N° de telefone</i> * .....	N° de téléphone / <i>N° de telefone</i> * .....



**Conclusions / Conclusões\***

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Valeur litigieuse / Montante litigioso\***

.....

.....



**Objet du litige / Objeto do litígio\***

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Date / Data\***

**Lieu / Lugar\***

--	--

**Signature / Assinatura\***

\*

.....



## <sup>1</sup>Notice explicative <sup>1</sup>Nota explicativa

Ce document vous explique comment rédiger une demande en justice via les formulaires mis à disposition **requête de conciliation et demande en procédure simplifiée**.

*Este documento explica como redigir um requerimento judicial através dos formulários disponibilizados, **pedido de conciliação e pedido de procedimento simplificado**.*

### Partie demanderesse et partie-s défenderesse-s / Autor e réu(s)

La **partie demanderesse** est celle qui dépose une demande en justice. Elle doit indiquer avec précision **contre qui (partie défenderesse)** elle souhaite diriger sa demande. Il peut s'agir d'une **société et/ou personne morale** (association, fondation, S.A., Sàrl etc.) ou d'une **personne physique** (titulaire d'une entreprise individuelle, employeuse ou employeur privé-e).

*O **autor** é aquele que apresenta uma queixa em tribunal. Deve indicar precisamente **contra quem (a parte demandada)** pretende dirigir o seu pedido. Pode ser **uma empresa e/ou pessoa coletiva** (associação, fundação, S.A., Lda. etc.) ou uma **pessoa singular** (proprietário de uma empresa em nome individual, empregadora ou empregador privado).*

*Se o autor quiser intentar uma acção contra vários arguidos, deverá preencher as diferentes secções do formulário para cada um deles. Se o espaço não for suficiente, é possível indicar em carta própria as identidades e moradas exatas dos arguidos.*

### Nom, prénom-s ou raison sociale / Apelido, nome(s) ou nome da empresa

La raison sociale est le nom d'une personne morale ou d'une société telle qu'inscrite au registre du commerce.

*O nome da empresa é o nome de uma pessoa coletiva ou empresa registada no registo comercial.*

**Mentionner l'enseigne d'un commerce ou d'un établissement est faux, par exemple :**  
**"Café de la Croix fédérale"**

Il faut indiquer l'identité de la personne ou de la société qui est ou était l'exploitante.

Si l'identité de votre partie adverse ne figure pas sur votre contrat de travail, vos fiches de paie ou tout autre correspondance, vous pouvez consulter les sites suivants :

[Index central des raisons de commerce](#)  
[Registre des entreprises genevoises](#)

**Mencionar o nome comercial ou do estabelecimento é falso, por exemplo :**  
**"Café da Cruz federal"**

*Deve ser indicada a identidade da pessoa ou empresa que é ou foi responsável da exploração.*

*Caso a identidade do réu não conste no seu contrato de trabalho, nos seus recibos de vencimento ou de qualquer outra correspondência, pode consultar os seguintes sites :*

[Index central des raisons de commerce](#)  
[Registre des entreprises genevoises](#)

### **Adresse complète / Morada completa**

Adresse à laquelle le greffe enverra toute la correspondance.

*Morada na qual a Secretarria enviará toda a correspondência.*

- **Personne physique** : indiquer le domicile  
**Pessoa física** : indicar a morada
- **Société et/ou personne morale** : indiquer le siège (cf. registre du commerce)  
**Sociedade ou pessoa coletiva** : **indiquer a sede** (cf. registo comercial)

Les cases postales ne sont pas admises. Si vous logez chez une tierce personne, vous devez impérativement mentionner son identité.

*Os apartados não são permitidos. No caso de ter morada em casa de um terceiro, deve mencionar imperativamente a sua identidade.*

### Profession ou but social / *Profissão ou objeto social*

- **Personne physique** : mentionner l'activité exercée  
*Pessoa física* : mencionar a atividade exercida
- **Société et/ou personne morale** : mentionner le but social figurant au registre du commerce ou l'activité de l'entreprise  
*Sociedade e/ou pessoa coletiva* : mencionar o objeto social constante no registo comercial ou a atividade da empresa

### Représentant-e / *Representação*

A remplir en cas de représentation avec élection de domicile auprès d'un-e avocat-e, d'un syndicat, ou de tout autre mandataire professionnellement qualifié-e. Dans ce cas, la correspondance est envoyée directement à l'adresse de la ou du mandataire.

*A preencher em caso de representação com eleição na morada do mandatário, sindicato ou qualquer outro agente profissionalmente qualificado. Neste caso, a correspondência é enviada diretamente para o endereço do mesmo.*

### Conclusion / *Conclusão*

Les conclusions correspondent aux prétentions de la partie demanderesse ou, autrement dit, à ce qu'elle souhaite obtenir de la partie adverse.

*As conclusões correspondem às pretensões do autor ou, por outras palavras, ao que pretende obter da parte contrária.*

Sont notamment des conclusions les exemples suivants :

*As conclusões incluem os seguintes exemplos :*

- **Conclusions en paiement d'une somme d'argent** tels que salaires impayés, heures supplémentaires, vacances, etc. (conclusions pécuniaires).  
*Conclusões para pagamento de uma quantia em dinheiro, como salários não pagos, horas extraordinárias, férias, etc. (conclusões pecuniárias).*
- **Conclusions en délivrance de documents** tels que certificat de travail, fiches de salaires (également des conclusions pécuniaires à chiffrer selon la valeur patrimoniale accordée au document. A défaut d'indication, une valeur symbolique de Fr. 1.- par type de document sera retenue).

**Conclusões sobre a emissão de documentos** como certificados de trabalho, recibos de vencimento (também conclusões financeiras a quantificar em função do valor patrimonial atribuído ao documento. Na falta de indicação, será mantido um valor simbólico de Fr. 1.- por tipo de documento)

- **Autres conclusions** (restitution de matériel, cessation d'une activité concurrente etc.).  
**Outras conclusões** (devolução de equipamento, cessação de uma actividade concorrente, etc.).

**Mentionner avec précision** les montants réclamés bruts, la nature de chaque prétention et la période correspondant aux prétentions.

**Mencionar de maneira discriminada** os montantes brutos reclamados, a natureza de cada reclamação e o período correspondente às reclamações.

**Par exemple** : Fr. 9'000.- salaires de mars et avril 2020, Fr. 590.- heures supplémentaires février 2020, Fr. 1.- fiches de salaires de janvier à février 2020 ou Fr. 500.- certificat de travail.

**Por exemplo** : Fr. 9.000.- vencimentos de março e abril de 2020, Fr. 590.- horas extraordinárias de fevereiro de 2020, Fr. 1.- recibos de vencimento de janeiro a fevereiro de 2020 ou Fr. 500.- certificado de trabalho.

### Valeur litigieuse / Valor em litígio

La valeur litigieuse est la valeur totale de tous les montants réclamés.

O valor em litígio é o valor total de todos os montantes reclamados.

### Objet du litige / Objeto do litígio

- **Sur le formulaire de requête de conciliation**, décrire en quelques lignes ou mots-clefs les faits de manière chronologique.  
**No formulário de pedido de conciliação**, descreva os factos cronologicamente em poucas linhas ou palavras-chave.
- **Sur le formulaire de demande en procédure simplifiée**, indiquer les faits de manière chronologique, les moyens de preuves correspondants (pièces, témoins etc.) et les raisons justifiant la demande.  
**No formulário de pedido de procedimento simplificado**, indicar cronologicamente os factos, os correspondentes meios de prova (documentos, testemunhas, etc.) e as razões que justificam o pedido.



### Information pratiques / Informações práticas

- **Pièces justificatives** : vous devez produire une copie de tous les documents utiles (contrat de travail, fiches de paie, lettre de licenciement etc.). Les pièces en langue étrangère doivent être traduites  
**Documentos comprovativos:** *deverá apresentar cópia de todos os documentos úteis (contrato de trabalho, recibos de vencimento, carta de despedimento, etc.). Os documentos em língua estrangeira deverão ser traduzidos.*
- **Nombre d'exemplaires** du formulaire et des pièces justificatives : minimum 2. Si vous agissez contre plusieurs parties défenderesses, il convient de déposer autant d'exemplaires qu'il y a de parties.  
**Número de cópias** do formulário e documentos comprovativos: *mínimo 2. Se estiver a agir contra vários arguidos, deverá apresentar tantas cópias quantas as partes.*
- **Dépôt** : par voie postale, au guichet ou par **voie électronique uniquement si vous disposez de la signature électronique qualifiée.**  
**Entrega:** *por correio, ao balcão ou por via eletrónica unicamente se possuir uma assinatura eletrónica qualificada.*
- **Pas d'accusé de réception** par le Tribunal mais possibilité de demander une copie du formulaire munie du timbre du Tribunal.  
**Ausência de aviso de recepção** por parte do Tribunal, *mas possibilidade de solicitar cópia do formulário com o carimbo do tribunal.*
- **Délai estimé de traitement de la suite de votre dossier** : 2 à 3 semaines environ.  
**Tempo estimado para tratar do seguimento do seu processo:** *aproximadamente 2 a 3 semanas.*

Vérifier l'orthographe des noms et prénoms ou des raisons sociales.  
*Verifique a ortografia do nome e apelido ou nomes de empresas.*

Vérifier l'orthographe des rues, les numéros d'immeuble, les codes postaux.  
*Verifique a ortografia das ruas, os números dos edifícios, os códigos postais.*

**Dater et signer les formulaires**  
***Queira escrever a data e assinar os formulários***